

Anita Vettier

Data de naixement: 06/11/1970

Tel.: +34 93 832 05 75

Nacionalitat : francesa

anitavettier@gmail.com

Mòbil: 653016800

PERFIL GENERAL

Traductora autònoma de nacionalitat francesa domiciliada a Santpedor (Barcelona), amb 25 anys d'experiència laboral. Excel·lent domini de l'anglès parlat i escrit. Bon nivell del castellà i del català. Treballadora i responsable. Sentit de la iniciativa i de l'adaptació. Resident al Regne Unit durant sis anys i a Catalunya des del 1997.

EXPERIÈNCIA LABORAL

❖ Des del Novembre del 1999 fins ara – Traductora autònoma (Espanya)

Clients principals i àrees de treball, per ordre d'importància/freqüència/volum d'activitat:

- E-marketing, traducció creativa, correcció/revisió de documents corporatius, pàgines web de comerç on line (Dr Martens, Cath Kidston, Montblanc...) a través l'agència internacional *Purefluent*.
Volumen aprox. de paraules traduïdes des del setembre del 2010: 345.000 en 372 projectes.
- Projectes de reconeixement de veu al francès per les aplicacions Siri i iCrowd d'Apple (a través d'una empresa de localització informàtica de Barcelona, *LocTeam Software S.L.*)
- Traducció de documents generals, corporatius i més tècnics per una empresa d'il·luminació de Torà (Lleida), *Leds C4*.
- Traducció per una agència espanyola (principalment documents relatius a l'ONG Acción contra el Hambre). www.disatex.net
- Traducció de documents generals i més tècnics (actes de reunions del Consell d'administració, cartes, informes, escrits a clients...) per a una asseguradora, *AMGEN Seguros*.
- Traducció de documents generals, corporatius i tècnics per a una agència de Vic, *AULA-EMI traduccions, Carrer de les Flors 1, 08500 VIC*.
- *Development Finance International Group (DFI)*. Organització britànica especialitzada en la defensa dels interessos dels països pobres molt endeutats. Aquest grup col·labora amb més de 50 governs i organitzacions internacionals arreu del món. Feina de traducció realitzada: informes, publicacions informatives i analítiques, newsletters trimestrals, pàgines web, actes de reunions ministerials dels Països pobres molt endeutats, perfils de països, mòduls d'ensenyament a distància i comunicats de Ministres dels països pobres molt endeutats després de la Reunió del G20 de Londres al març del 2009. **Volume aprox. de paraules traduïdes durant un període de 10 anys: 1.500.000 paraules.**

- Documents sobre el medi ambient i el desenvolupament per a una organització britànica - *International Institute for Environment and Development (IIED)*, 3 Endsleigh Street, London WC1H 0DD, Regne Unit.

❖ **Febrer -Novembre del 1999**

Traductora de plantilla en empresa de localització informàtica de l'anglès al francès (per a Apple), Barcelona - *LocTeam Software S. L.*

❖ **Maig del 1997 - Gener del 1999**

Professora de francès i anglès en acadèmies d'idiomes (Connect i Aula-emi, Vic). Traduccions freelance per a una agència de traducció anglesa (documents i informes relacionats amb el medi ambient, la pobresa i la deforestació, *Translatus International*).

❖ **Juliol del 1994 - Gener del 1997 (Castle Cary, Regne Unit)**

Traductora/correctora de plantilla en una editorial (de l'anglès al francès). Manuals tècnics de reparació i manteniment d'automòbils i llibres relacionats amb l'oci (*The Bike Book, Mountain Biking*) - *Haynes Publishing, Sparkford, Nr Yeovil, Somerset BA22 7JJ, Regne Unit.*

❖ **Octubre del 1992 - Juny del 1994 (Bristol, Regne Unit)**

Traductora en una agència de traducció. Tot tipus de documents (comercials, tècnics, jurídics, etc.) - *Translatus International, 69 Dominion Road, Bristol Regne Unit.*

Activitat addicional: Classes puntuals de francès i anglès en acadèmia d'idiomes de Manresa (*Eco7, C/ Àngel Guimerà N°8-12, 08240 Manresa*).

ESTUDIS I FORMACIÓ

Octubre del 1988 - Setembre del 1992: Llicenciatura en anglès i alemany (Universitat de Rennes II, França) (*Langues étrangères appliquées*) i Degree of Bachelor of Arts in Modern Languages de la University of the West of England (Bristol, Regne Unit).

Llicenciada en anglès i alemany, amb especialització en Traducció Tècnica, per la Universitat de Rennes (França) i per la University of the West of England de Bristol, Regne Unit, dins del programa europeu Erasmus-Lingua: segon curs al Regne Unit (Bristol) i tercer curs a Alemanya (Institut de Traducció i Interpretació de Germesheim).

ALTRE INFORMACIÓ D'INTERÈS

Equipament informàtic: Windows 7, Word i Office 2007 (ordinador de sobretaula + portàtil), SDL Trados Studio 2011.

Carnet de conduir des del febrer del 1989.

Perfil proz.com (professionals de la traducció): <http://www.proz.com/profile/1269403>